

SUNDAY, AUGUST 23  
11<sup>th</sup> Sunday after Pentecost  
Leavetaking of the Dormition

TONE 2

"Lord I Call..." Tone 2

Lord, I call upon You, hear me!  
Hear me, O Lord!  
Lord, I call upon You, hear me!  
Receive the voice of my prayer,  
when I call upon You!//  
Hear me, O Lord!

Let my prayer arise  
in Your sight as incense,  
and let the lifting up of my hands  
be an evening sacrifice!//  
Hear me, O Lord!

- v. (10) Bring my soul out of prison, that I may give thanks to Your name!*
- v. (9) The righteous will surround me; for You will deal bountifully with me.*
- v. (8) Out of the depths I cry to You, O Lord. Lord, hear my voice!*
- v. (7) Let Your ears be attentive to the voice of my supplications!*

**Tone 2**      *(for the Resurrection)*

Come, let us worship the Word of God  
begotten of the Father before all ages,  
and incarnate of the Virgin Mary!  
Having endured the Cross,  
He was buried as He Himself desired.//  
And having risen from the dead, He saved me, an erring man.

- v. (6) If You, O Lord, should mark iniquities, Lord, who could stand? But there is forgiveness with You.*

Christ our Savior  
nailed to the Cross the bond against us,  
He voided it and destroyed the dominion of death.//  
We fall down before His Resurrection on the third day.

- v. (5) For Your name's sake I have waited for You, O Lord, my soul has waited for Your word; my soul has hoped on the Lord.*

With the Archangels  
let us praise the Resurrection of Christ!  
He is our Savior, our Redeemer.  
He is coming with awesome glory and mighty power//  
to judge the world which He made.

*v. (4) From the morning watch until night, from the morning watch, let Israel  
hope on the Lord!*

*(Resurrection stichera by Anatolius)*

The Angel proclaimed You,  
the crucified and buried Master.  
He told the women: "Come, see the place where He lay!  
He is risen as He said,  
for He is almighty."  
We worship You, O only immortal One.//  
Have mercy on us, O Christ, the Giver of life!

*v. (3) For with the Lord there is mercy and with Him is plenteous redemption, and  
He will deliver Israel from all his iniquities.*

**Tone 1\***     *Automelon (for the Dormition)*

O the marvelous wonder!  
The source of Life is laid in a grave,  
and the tomb becomes a ladder to heaven.  
Rejoice, Gethsemane, holy shrine of the Theotokos!  
Let us, the faithful, cry out with Gabriel as our captain:  
"Rejoice, O full of grace, the Lord is with you,//  
He that grants the world great mercy through you!"

*v. (2) Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples!*

O the wonder of your mysteries, pure Lady:  
you were made the throne of the Most High,  
and today you have passed from earth to heaven.  
Your glory is full of splendor, shining with grace in divine brightness.  
Virgins, be raised to the heights with the Mother of the King!  
Rejoice, O full of grace, the Lord is with you,//  
He that grants the world great mercy through you!

*v. (1) For His mercy is abundant towards us; and the truth of the Lord endures forever.*

---

\* Music for the Feast of Dormition from the Department of Liturgical Music and Translations can be downloaded at [www.oca.org](http://www.oca.org).

The Dominions and Thrones, the Rulers, Principalities and Powers,  
the Cherubim and fearsome Seraphim, glorify your falling asleep.  
All those born of earth rejoice,  
adorned with honor by your divine glory.  
Kings fall down and sing with the Archangels and Angels:  
“Rejoice, O full of grace, the Lord is with you, //  
He that grants the world great mercy through you!”

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;*

**Tone 1\***     *(for the Dormition)*

By the divine command the God-bearing Apostles  
were caught up by clouds from every place.  
When they came to your all-pure body, the source of Life,  
they kissed it most reverently.  
The highest Powers of heaven were also present with their Master,  
and seized with awe they escorted the inviolate body,  
the body that had received God in the flesh.  
In a manner beyond this world they went before it and invisibly cried out  
to the ranks above them:  
“Behold, the Queen of all,  
the Child of God, has come!  
Lift up your gates, and in a manner beyond this world  
receive the Mother of the everlasting Light,  
for through her was accomplished the salvation of all the mortal race!  
We cannot gaze upon her,  
nor is it possible to render honor worthy of her,  
for her excellence surpasses all understanding.”  
Therefore, O immaculate Theotokos,  
who live forever with your Son, the life-bearing King,  
pray ceaselessly to Him to preserve the new people of God,  
and to save them from every hostile assault,  
for we have acquired your intercession, //  
and to the ages, in manifest splendor, we call you blessed.

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 2**      *(Theotokion – Dogmatikon)*

The shadow of the Law passed when grace came;  
as the Bush burned, yet was not consumed,  
so the Virgin gave birth, yet remained a Virgin.  
The Righteous Sun has risen instead of a pillar of flame.//  
Instead of Moses, Christ, the Salvation of our souls.

**Aposticha**

**Tone 2**      *(for the Resurrection)*

Your Resurrection, O Christ our Savior,  
has enlightened the whole universe,  
recalling Your creation.//  
Glory to You, O almighty Lord!

*v. The Lord is King; He is robed in majesty!*

By the Tree You destroyed the curse of the Tree, O Savior.  
By Your burial You mortified the majesty of death.  
You have enlightened our race by Your Resurrection.//  
O Giver of life, Christ our God, glory to You!

*v. For He has established the world, so that it shall never be moved.*

When You were seen nailed to the Cross, O Christ,  
You restored the beauty of Your creatures.  
The soldiers showed their inhumanity when they pierced Your side with a spear.  
The Hebrews, not knowing Your power,  
asked that Your tomb might be sealed,  
but through the mercy of Your compassion,  
You accepted the tomb  
and rose on the third day!//  
O Lord, glory to You!

*v. Holiness befits Your house, O Lord, forevermore!*

O Christ, the Giver of life,  
for the sake of the dead You voluntarily endured death,  
descending into hell as the Mighty One  
to save those who awaited Your coming,  
granting them the life of paradise instead of hell.  
Grant also to us who glorify Your Resurrection on the third day//  
cleansing of our sins and great mercy!

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 4**      *(for the Dormition)*

At your departing, O Virgin Theotokos,  
to Him Who was ineffably born of you,  
James, the first bishop and brother of the Lord, was there,  
and so was Peter, the most honored pinnacle of the theologians,  
and the whole sacred choir of the Apostles.  
In words of theology that showed forth heavenly things  
they sang the praises of the divine and amazing mystery of the  
dispensation of Christ,  
and they rejoiced, O all-praised Virgin, as they buried your body,  
the source of Life, which had received God.  
On high, the all-holy and most venerable angelic Powers,  
in amazement at the wonder, bowed and said to one another:  
“Lift up your gates, and receive her who bore the Creator of heaven and earth!”  
So we too celebrate your memory  
and cry out to you, all-praised Lady://  
“Raise up the horn of Christians, and save our souls!”

*(at Great Vespers)*

**Tone 2**      **Troparion**      *(Resurrection)*

When You descended to death, O Life Immortal,  
You destroyed hell with the splendor of Your Godhead.  
And when from the depths You raised the dead,  
all the powers of heaven cried out://  
“O Giver of life, Christ our God, glory to You!”

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,  
now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 1**      **Troparion**      *(Dormition)*

In giving birth you preserved your virginity.  
In falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos.  
You were translated to life O Mother of Life, //  
and by your prayers you deliver our souls from death.

*(at the Divine Liturgy)*

**Tone 2      Troparion    *(Resurrection)***

When You descended to death, O Life Immortal,  
You destroyed hell with the splendor of Your Godhead.  
And when from the depths You raised the dead,  
all the powers of heaven cried out://  
“O Giver of life, Christ our God, glory to You!”

**Tone 1      Troparion    *(Dormition)***

In giving birth you preserved your virginity.  
In falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos.  
You were translated to life O Mother of Life, //  
and by your prayers you deliver our souls from death.

**Tone 2      Kontakion    *(Resurrection)***

Hell became afraid, O almighty Savior,  
seeing the miracle of Your Resurrection from the tomb!  
The dead arose! Creation, with Adam, beheld this and rejoiced with You, //  
and the world, my Savior, praises You forever.

**Tone 2      Kontakion    *(Dormition)***

Neither the tomb, nor death, could hold the Theotokos,  
who is constant in prayer and our firm hope in her intercessions.  
For being the Mother of Life, //  
she was translated to life by the One Who dwelt in her virginal womb.

**Tone 2      Prokeimenon      *(Resurrection)***

The Lord is my strength and my song; / He has become my salvation. *(Ps 117/118:4)*

*v: The Lord has chastened me sorely, but He has not given me over to death.  
(Ps 117/118:18)*

**Tone 3      Prokeimenon      *(Song of the Theotokos)***

My soul magnifies the Lord, / and my spirit rejoices in God my Savior. *(Lk 1:46-47)*

**Epistle**

1 Corinthians 9:2-12

Philippians 2:5-11 *(Dormition)*

**Tone 2**

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

*v: May the Lord hear you in the day of trouble! May the name of the God of Jacob protect you! (Ps 19/20:1)*

*v: Save the King, O Lord, and hear us on the day we call! (Ps 19/20:9)*

**Tone 2**

*v: Arise, O Lord, into Your resting place: You and the Ark of Your sanctification! (Ps 131/132:8)*

**Gospel**

Matthew 18:23-35

Luke 10:38-42; 11:27-28 *(Dormition)*

*(Instead of "It is truly meet...", we sing:)*

**Refrain:** The Angels, as they looked upon the Dormition of the Virgin, were struck with wonder, seeing how the Virgin went up from earth to heaven.

**Heirmos:** The limits of nature are overcome in you, O Pure Virgin: for birthgiving remains virginal, and life is united to death; a virgin after childbearing and alive after death, you ever save your inheritance, O Theotokos.

*\* In traditional Orthodox chant, the sticheron sung at "Glory...now and ever..." on "Lord, I call" is separated into eight phrases so that the text can be sung using melodic patterns from all eight tones.*

Sticheron on the "Glory...now and ever" at "Lord, I call":

*(Tone 1)*

By the divine command  
the God-bearing Apostles were caught up by clouds from every place.

*(Tone 5)*

When they came to your all-pure body, the source of Life, they kissed  
it most reverently.

*(Tone 2)*

The highest Powers of heaven were also present with their Master,

*(Tone 6)*

and, seized with awe, they escorted the inviolate body,  
the body that had received God in the flesh.

In a manner beyond this world they went before it and invisibly cried out  
to the ranks above them:

"Behold, the Queen of all and Child of God has come!

*(Tone 3)*

Lift up your gates, and in a manner beyond this world receive the Mother  
of the everlasting Light,

*(Tone 7)*

for through her was accomplished the salvation of all the mortal race!

We cannot gaze upon her,  
nor is it possible to render honor worthy of her,

*(Tone 4)*

for her excellence surpasses all understanding."

*(Tone 8)*

Therefore, O immaculate Theotokos, who live forever with your Son, the  
life-bearing King,

pray ceaselessly to Him to preserve the new people of God,  
and to save them from every hostile assault,  
for we have acquired your intercession, //

*(Tone 1)*

and to the ages, in manifest splendor, we call you blessed.